

# La localización llegó al CTPCBA

.....  
| Por los traductores públicos Matías Desalvo, Belén Gliozzo, Joaquín Volpe y Carla Corbo, integrantes de la Comisión de Localización

**En esta nota, algunos de los miembros de la nueva Comisión de Localización del CTPCBA ofrecen una introducción al tema de su incumbencia y cuentan sobre su enseñanza en las universidades.**

## ¿Qué es la localización?

Debido al avance y al alcance global de internet, ha ido cambiando la forma en que las empresas venden sus productos y prestan sus servicios. Así, ha surgido y se ha desarrollado la posibilidad de comercializarlos en todo el mundo, llegar a más clientes e incrementar las ventas. Para ello, las empresas deben hacerle ajustes al contenido según cada región, país o mercado en donde se propongan establecer una presencia comercial. Esto implica no solamente traducir el texto correspondiente al producto, sino también adaptar todo lo necesario para que resulte más atractivo en dichos mercados. Así nació el concepto de *localización*.

Hoy en día, podríamos decir que, para hacer un buen trabajo, es necesario abordar la localización desde distintos puntos de vista:

— Técnico: Antes de trabajar en el texto, lo ideal es que el producto ya esté preparado técnicamente para que sea compatible con otros alfabetos, formatos de fecha, monedas, distribuciones de teclado y dirección de la escritura, entre otros ejemplos.

— Lingüístico: Implica adaptar todo el texto del producto o servicio; se trata de traducir el contenido teniendo en cuenta los giros idiomáticos, las jergas, la terminología y todo lo relacionado para que se entienda y sea atractivo en el idioma de destino.

— Cultural: Es necesario trasladar las referencias de la cultura de origen a la cultura meta, sean imágenes, eslóganes, canciones, nombres de personajes famosos, colores, símbolos, etcétera. Asimismo, el contenido debe cumplir con la ley del mercado de destino en cuestión.

En los casos ideales, los desarrolladores de aplicaciones, *software*, sistemas operativos, videojuegos, páginas web y contenido informático en general desarrollan sus

productos teniendo en cuenta que, en algún momento, podrían decidir localizarlos a fin de venderlos en cualquier parte del mundo. Si tienen esto en consideración desde un principio, todo el proceso se vuelve más fácil y se evitan errores, que cuestan tiempo y dinero.

Todo esto da cuenta de la necesidad de una formación adecuada, ya que más que de traducir se trata de adaptar contenidos a una cultura y un contexto específicos, y eso requiere habilidades lingüísticas, técnicas y culturales cada vez más integradas en un mundo cada vez más digital.

## ¿Y qué pasa con la enseñanza de la localización en nuestro país?

En los últimos años, dentro del mundo de la traducción se le empezó a dar más importancia a la localización, y por ese motivo varias universidades nacionales comprendieron que era hora de agregarla como materia en carreras de grado y de posgrado.

Por su parte, la Universidad de Buenos Aires cuenta con la maestría en Nuevas Tecnologías de la Traducción, Localización y Traducción Audiovisual. Dentro de su programa de estudios, se incluyen las materias Introducción a la Localización y Localización de *Software* y Aplicaciones. En la maestría se les ofrecen a los alumnos clases teóricas y prácticas en las que se les enseñan los conocimientos básicos y el uso de herramientas específicas.

Por otro lado, la Universidad del Museo Social Argentino incorporó la materia de Localización en el plan de estudios para los alumnos de segundo año del Traductorado Público. Hoy en día, es la única universidad de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires que la ofrece como materia, y es de suma importancia que las universidades

# L1ON

actualicen sus planes de estudios para incorporarla. Aunque solo sea una materia cuatrimestral, los alumnos de grado de esta universidad en particular estarán mucho más preparados para el mercado: podrán dominar los aspectos técnicos y culturales necesarios para adaptar contenidos globales.

Así, la colaboración entre instituciones educativas y organismos como el CTPCBA resulta clave para acompañar a los traductores en este proceso de transformación profesional y abrir nuevas puertas a un mercado cada vez más tecnológico.

## Creación de la Comisión

En línea con las demandas del mercado, el CTPCBA ha dado un paso fundamental al crear la Comisión de Localización, la cual ofrece un espacio para colaborar entre colegas, promueve el aprendizaje y el crecimiento profesional en el área, y busca acompañar a los matriculados para hacer frente a la evolución de este campo que se ha convertido en una competencia indispensable para los traductores.

¿Te interesa esta especialización? Te invitamos a sumarte a esta nueva comisión de trabajo. ■

# Reunión abierta de la Comisión de L1ON



**Fecha y horario:**

miércoles 30 de julio, de 18.30 a 20.30.



**Lugar:**

salón auditorio Tsugimaru Tanoue.